



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS

FORMATO BASE

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Academia de Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de traducción de lengua alemana I

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID645	20	60	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:	
Taller	Licenciatura	Relaciones Internacionales	Dominio del nivel básico-intermedio de alemán de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia	

Área de formación

Especializante selectiva

Elaborado por:

A. Misraim G. Diosdado

Modificado por:

Fecha de elaboración:

25 de enero de 2025

2. PRESENTACIÓN

En el mundo pluricultural en el que nos encontramos actualmente, donde la comunicación inmediata juega un rol de vital importancia, es imprescindible detenerse a reflexionar sobre el análisis e interpretación de los textos. Con la ayuda de manuales, así como las herramientas virtuales, se logrará alcanzar la meta propuesta, en este caso, las competencias lingüísticas básicas entre el español y el alemán.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

El objetivo que persigue este taller de traducción es que los alumnos obtengan los conocimientos básicos metodológicos para acercarse a textos elementales en alemán para su interpretación.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Un primer acercamiento a la Traductología desde su surgimiento y evolución a través de su historia.
Saberes teóricos	Obtener los conocimientos sobre vocablos o expresiones y hacer uso de otros sinónimos en un texto redactado en alemán y su propia lengua.
Saberes formativos	Interpretación del idioma de uso cotidiano y textos elementales en alemán.

5. RELACIÓN CON EL PERFIL DE EGRESO

El estudiante desarrollará habilidades básicas de traducción del alemán al español, comprendiendo conceptos clave de la Traductología, aplicando técnicas esenciales y utilizando herramientas lingüísticas para interpretar textos elementales con precisión y sensibilidad cultural.

6. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

1. Evolución de la Traductología
 - 1.1 Primeras formas de traducción en la historia.
 - 1.2 Enfoques teóricos de la traducción (literal, libre, intersemiótica).
 - 1.3 Traductología como disciplina: principales corrientes y metodologías.
2. Definición y clasificación de la traducción
 - 2.2 ¿Qué es la traducción? Distinción entre traducción e interpretación.
 - 2.3 Tipos de traducción: literaria, técnica, audiovisual, especializada.
 - 2.4 Rol del traductor en diferentes ámbitos.
3. La finalidad de la traducción
 - 3.1 Adaptación del mensaje según el público objetivo.
 - 3.2 Diferencias entre traducción literal y traducción comunicativa.
 - 3.3 Problemas frecuentes en la transferencia lingüística y cultural.
4. Tipos y técnicas de traducción
 - 4.1 Técnicas básicas: préstamo, calco, modulación, equivalencia, adaptación.
 - 4.2 Estrategias para resolver ambigüedades y términos sin equivalencia directa.
 - 4.3 Importancia del contexto y la intencionalidad en la traducción.

7. ACCIONES

Por un lado, en la parte teórica del taller, el alumno debe comprender el desarrollo de la traductología a lo largo de la historia. Por otro lado, el estudiante propondrá traducciones de textos sencillos en clase como forma de participar activamente.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

8. Evidencias de aprendizaje	9. Criterios de desempeño	10. Campo de aplicación
Presentación del proyecto final, participación activa en clase y proyecto final.	El estudiante expondrá formalmente el avance y dominio en la materia para lograr la entrega de su proyecto al final del semestre.	Traducción e interpretación

11. CALIFICACIÓN

Exposición del anteproyecto	40
Proyecto final	40
Asistencia y participación activa	20
TOTAL	100%

12. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

13. BIBLIOGRAFÍA

Gil, Y. E. A. (2020). Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística. Almadía.
Ibern, A. M. R. (1996). Manual de traducción: alemán/castellano. Gedisa Editorial S A.

BÁSICA

COMPLEMENTARIA

Nord, C. (2016). Lo dado y lo nuevo: acerca del equilibrio adecuado entre la información supponible y la no supponible en la traducción. Verbum et Lingua, Número 7. Pp. 11-31.
<http://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/index.php/VerLin/article/view/62/71>

14. PERFIL DOCENTE

Formación Profesional: 1. Licenciatura afín 2. Preferentemente Posgrado en enseñanza y didáctica del alemán como lengua extranjera.	Experiencia profesional: Contar con experiencia en la enseñanza del alemán y con certificación oficial C1-C2.
---	--

15. ANEXOS (Instrumentos para la evaluación (rúbricas) y calificación)

Aval de Academia:

Fecha: Febrero 2025		
Nombre:	Cargo:	Firma:
Lic. Hilda Lidia Ramírez Gutiérrez	Presidente	
Lic. Mayli Villalobos Manzo	Secretario	
Lic. Ricardo Campos Nuño	Vocal	